

教育探索

试论李白诗歌中意象的维译

拜丽玛·阿合买提江 陈程
(伊犁师范大学 中国语言文学学院 835000)

摘要:李白是我国古代盛唐时期著名的浪漫主义诗人,他的文学成就极其突出,充分体现了盛唐时期的文化氛围和盛唐文人的精神风貌。李白的诗歌中创作了月亮,酒,剑,江河水等大量意象自喻或比喻,通过意象表达其远大的理想抱负以及豪迈的精神姿态,更加形象的展现出诗人旷达而坎坷的一生。本文以巴力江·孜帕尔翻译的《李白诗精读》为例对意象的翻译进行分类分析。

关键词:李白;诗歌;意象;维吾尔语;翻译

李白是我国古代盛唐时期著名的浪漫主义诗人,其作品所表现出来的文化和思想在唐代具有非常重要的地位,同时也对后世产生了深远的影响。李白在创作中对于民族精神、文化传统和价值观念的追求,成为中国文学中一个非常重要的时期标志,体现了中华民族的精神面貌和文化特质。现如今,李白诗歌已被翻译为英语,法语,俄语等语言在全世界被广泛传阅,在国内也被翻译为维吾尔语,哈萨克语等语言为人们所熟知,李白诗歌维译最早出现于1980年由维吾尔族翻译家克里木·霍加译成维吾尔文的《唐诗一百首》中。李白诗歌作为中华文化的代表之一,它的翻译与传播对中华优秀传统文化的传播和传承,增强中华民族共同体意识方面有着巨大贡献和意义。意象是诗歌的灵魂,诗歌在文学翻译过程中往往需要保留文化意象以还原原作的风格和艺术特色,意象的翻译重在把握意象本身所在的语境。

一、诗歌意象概述

(一) 意象的概念

意象通常是指自然意象,即源于大自然的借以寄托情感的物象。“意象”一词是中国古代文论中的一个重要概念。古人认为“意”是内在的抽象的“心意”,而“象”是外在的具体形象;“意”源于内心,并借助“象”来表达出来,可以说“象”是“意”的寄托物。当作者对某些事物心有所感,便将之寄托给一个所选定的具象,在其中融入作者自己的要表达的感情色彩,并制造出一个特殊的意境场景,使读者在阅读诗歌时能根据这个场景在内心进行二次想象创作,在还原诗人所见所感的基础上产生自己内心的所思所想。

(二) 李白诗歌中的意象

当客观的物象带上了诗人的感情,思想、人格意趣的时候,我们在诗歌理论上称之为意象。李白作为我国浪漫主义诗歌的一座高峰,比较擅长运用意象来表达自己的情感。李白诗歌中的主要意象有浊酒、长剑,皓月,江水,金玉,高山等,这些意象不仅构成他逍遥的人生境界,更体现了盛唐的煌煌气象,营造了独属于李白的壮阔诗境。在李白看来,写一首诗时,单纯的情绪宣泄只是浮于表面,当意象与心绪结合,全诗的情感就无需言明,虽然文中没有一句有关情感的字词,但是读者通过体会意象及意象所处的语境,更能身临其境地感受到难言的感情。

二、李白诗歌意象的翻译

通过对此翻译作品的研读,在本书中发现以下有关意象的翻译手法:

(一) 直译法

直译法是翻译中最直接的一种方法,是按照原文的字面意思进行翻译,力求直接精准地表达出原文的含义。有些意象在译入语和译出语中的含义相似,意义比较浅显的意象直接翻译即可。直译法是各种翻译方法中最常用的一种方法,也是译者翻译李白诗歌使用最多的翻译方法,例如:

白云映水摇空城,白露垂珠滴秋月。

dolqun goj a bulutte k, f ε her a st a t f a jqil a r, a j nuridin yzge dek f ε bnem tøk er tupr a qq a.

作者将秋月下临江古城静谧的夜景描绘得非常逼真传神,仰观遥遥天幕中垂落的露珠,在月光映照下,好像珍珠一般晶莹,仿佛是从月亮中滴出似的。这句诗中有“白云”(bulut),“城”(f ε her),“露水”(f ε bnem),“月亮”(a j)这几个意象,全部采用了直译的翻译手法,直接精准地表达出原文想要表达的意思,使读者对诗歌所描写的景色一览无余。

兰陵美酒郁金香,玉碗盛来琥珀光。

kyrkymgyl pur a jdu lenli q esil h a riqi, kehriw a dek j a lti r a rqujs a q a f t a f d 3 a mi s a.

本诗为一首羁旅诗,诗人虽在他乡,但在想念故乡的同时,也在他乡生活中乐在其中。在这种春日氛围中,羁旅之愁在兰陵美酒面前被冲淡,虽非故乡,但也让诗人流连忘返,甚至乐在客中、尽情欢醉。本诗中的意象多与酒相关,如“美酒”(h a riqi),“玉碗”(q a f t a f d 3 a mi s a),“琥珀”(kehriw a),以上意象全部采用直译的手法进行翻译,通过对这些意象的描写来突出兰陵美酒的珍贵,直译的手法既押韵又符合全诗的整体语境,带给读者意境美的感受。

(二) 意译法

意译法是通过解释原文字句意义进行翻译的一种翻译方法。译出语中一些词语字面意义完全不符合逻辑,如按照字面意思使用直译法会令读者十分费解,这种情况下就需要牺牲一些原作上的手法特点,结合上下文的意思进行翻译。意译法忠实于原文内容却又不拘泥于原文的格式,在译文中为了使译文通俗易懂,一些意象也采用了意译的方法翻译,例如:

天门中断楚江开,碧水东流至此回。

tjenmenni kesip t fjud 3 ja q øter h ekmu fiddette, f imal sa tolsin areqin, bu dem funt f ε hejwette.

该诗为作者远赴江东途中行至天门山时所作。这首诗前两句用铺叙的方法,描写天门山的雄奇壮观和江水浩荡奔流的气势:高高的天门被长江水拦腰劈开,碧绿的江水东流到此开始回旋澎湃。这句诗中“碧水”这个意象如直译应为“syzyk su”(清澈的水),但在译文中为了使译作更生动形象,使用了“eqin”(川,河流)这个词,体现了江水滔滔的壮阔景象。

孤灯不明思欲绝，卷帷望月空长叹。美人如花隔云端。

pilildap d3intfirax jalxuz d3enimni qojdi efaxanda.derizexpe
rdisini qajtip tolun aj bilen muqdaftim, koryndi gyl kebi hosnyq
marja gojaki asmanda.

这首《长相思》是李白离开长安后于沉思中回忆过往情绪之作，诗中描绘的是一个孤栖幽独者的形象，“美人如花隔云端”写诗人“在长安”的相思苦情。诗句中意象“云端”（asman）采用了意译法，如按照直译的方法此意象应译为“bulut terminali”，但是在译文中译文作者意译为“asman”（天空），译者这样翻译不仅是为了让译文整齐押韵，也为了让读者明白原诗作者想要表达的含义，所以在这里“云端”译为“asman”更符合译文整体结构。

（三）变象达意法

当直接翻译源语言的意象在目的语中不可行或意义不明时，可以通过改变意象来表达相似的意义，在适应目的语的语言习惯的同时保持原文的意义和情感。有些意象按照原来的意思不能清晰地表达原文的具体含义，这时采用一些符合译入语习惯的意象进行变换会使译文效果更好，例如：

大鹏一日同风起，扶摇直上九万里。

haman bir kyn sumurx perwaz ejler asmanda toqquz tymen liut
far herbir utfqanda.

大鹏是李白诗赋中常常用以自喻的形象，它既是自由的象征，也是作者理想和志向的寄托。其中“风”译为了“asman”为“天空”的意思，在译出语中，如果直译为“famal”（大风），读者并不能体会到大鹏随风起的震撼，但如果变相表达译为“asman”，直接表达大鹏在天空飞行的样子，更符合译入语的语言习惯，使读者清晰明朗。

常存抱柱信，岂上望夫台。

sizde tursa kowryk kebi sadaqet, d0qge tfiqmaq marja bolxaj
nehad3et?

这句话同样出自《长干行》，意为常常抱着柱子般至死不渝的信念，又怎么能想到会走上望夫台呢？这句话中意象“柱”翻译为“k0wryk”意为“桥”，虽然也可以翻译为“tywryk”，但为了使译文结构统一语押韵，在这里翻译为“k0wryk”更符合译文作者的需求。而“望夫台”这一意象则被翻译为“d0q”，意为“山头”，如果按照原文直译为“murebbisiniq jolis a qara supisi”会使读者一头雾水，不理解作者想要表达的意思，引起读者疑虑，因此在这里译“d0q”更能表达译文效果。

（四）意象删减法

有时原文诗歌中的形象直译过去，会出现不押韵，影响整体诗歌结构的现象，这时适当删减一些意象的个别内容有利于体现诗歌韵律，丰富诗歌的内涵，达到翻译目的。但是这样做通常会影响原作要抒发的一些情感，造成不好的影响，例如：

苔深不能扫，落叶秋风早。

sypyrgege mu x jiltizi tfiqmidi, famal soqup fa x ta
japraqturmidi.

这句诗表达的意思是苔藓长得太厚怎么也扫不了，秋风早到落叶纷纷把它覆盖。其中“秋风”翻译为“famal”，省去了“秋”这个前提，译者的目的是为了精简译文不赘述，使译文押韵，但是省去“秋”这个字损害了原文中悲伤萧瑟的气氛，影响了原诗的结构，在一定程度上破坏了诗歌翻译的原则。

暂伴月将影，行乐须及春。

孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流。

upuq bojlap aqar tfaqd3jarq l0myldex ferq tamanisa, qarisi
jitti

jelkenniq upuqniqmu jiraqidin.

这首诗写作者在黄鹤楼送别好友，独自在黄鹤楼遥望风帆远去的情景。这句诗的意思是江面上只有一只载着友人离去的船，渐行渐远，最后在水天相接的碧空中消失，只能看到滔滔不绝的长江流水。这句诗中“孤帆”翻译为“jelken”，省去了“孤”这个字，但是在原作中，“孤”是一个非常重要的内容，烘托了全诗的离别之哀和作者的悲伤之情，译者省去“孤”其实影响了全诗的情感抒发，对读者体会作者的真实情感有一定阻碍。

（五）意象增译法

有时在翻译时，增添一些文化形象可以丰富译文的内容和情感，对于译文读者来说，增加文化形象对原文意境的再现也有一定的作用。在本译作中，作者适当增加一些意象进行描述，给予译作灵魂，但是这种方法在本译文中采用的非常少，如：

感此伤妾心，但愁红颜老。

kepinekler jara qildi k0qlymni, xem-derdlim x azan
qildi8h0snymni.

这首爱情叙事诗反映了古代商人妻子的生活与情感，意为此情此景怎能不叫我伤心欲绝，终日忧愁太过以至于红颜自然早衰。这句话中原本没有意象，但是作者在翻译的过程中，在译文语句中增加了一个意象“x azan”，这个词本意为“败叶、枯叶”，是维吾尔语诗歌中常用的意象，译者添加在这里使句子的意思成为“终日忧愁太过以至于容颜像败叶一样衰老”，成为句子的点睛之笔，使诗作具有一份意境美，给予读者优质的阅读体验。

除以上译作中提到的翻译方法之外，翻译诗歌意象还有其他方法可取，但是这些方法在译作中并未提及，因此只在此作一个补充释译法。在某些情况下，直接翻译可能不足以传达意象的全部含义，此时可以通过添加解释来补充说明原文想要表达的真实含义。舍象取意。在某些情况下，如果直接翻译意象可能导致意义丢失或误解，这时可以选择放弃具体的意象，转而传达其背后的抽象意义，达到翻译的目的。

结语

诗歌意象的翻译要考虑许多层面，译者要对诗歌的写作背景，作者的生平经历了如指掌，才能代入其中，翻译出优秀的诗歌作品。当然只有这些是不够的，向读者精准地传达出诗歌的内涵精神，且内容通俗易懂被译文读者所接受，才是诗歌翻译最终要达到的目的，还要掌握多样的翻译方法，翻译方法也不能随机乱用，要在适当的意象语境用适当的方法，力求精准易懂，给予读者良好的阅读体验。

参考文献：

- [1]张新泰主编；巴力江·孜帕尔译.《李白诗》精读[M].新疆人民出版社，2020.
- [2]李艺洁.翻译中文化意象的传递[D].湖南师范大学，2003.
- [3]丁娜.中国古典诗歌的意象英译研究[D].辽宁师范大学，2008.

课题类别：新疆维吾尔自治区普通高校人文社会科学重点研究基地边疆中华文史研究中心开放课题

课题名称：铸牢中华民族共同体意识背景下唐诗的维吾尔语翻译与传播研究

项目批准号：BJWSW202407)